

COMMUNE DE BAYONNE
Département des Pyrénées-Atlantiques - Arrondissement de Bayonne

SEANCE DU CONSEIL MUNICIPAL DU 3 JUIN 2021
DELIBERATION N° DE-2021-119

L'an deux mil vingt et un, le 3 juin, le Conseil municipal dûment convoqué, s'est réuni à la Salle Lauga, sous la présidence de Monsieur Jean-René ETCHEGARAY, Maire. La séance a été ouverte à 17h40.

Nombre de conseillers municipaux en exercice : 45

Présents :

M. ETCHEGARAY, Mme DURRUTY, M. MILLET-BARBÉ, Mme LAUQUÉ, M. UGALDE, Mme HARDOUIN-TORRE, M. CORRÉGÉ, M. LACASSAGNE, Mme MARTIN-DOLHAGARAY, M. LAIGUILLON, Mme CASTEL, M. ALQUIÉ, Mme MEYZENC, M. PARRILLA ETCHART, Mme DUHART, M. AGUERRE, Mme BRAU-BOIRIE, Mme BISAUTA, M. ARCOUET, Mme LARRÉ, M. SALANNE, M. PAULY, Mme LAPLACE, M. DAUBISSE, Mme MOTHES, M. ALLEMAN, Mme BENSOUSSAN (à partir de 18h07), Mme LARROZE-FRANCEZAT, M. ERREMUNDEGUY, M. SUSPERREGUI, M. BOUTONNET-LOUSTAU, Mme DELOBEL, Mme CAPDEVIELLE, M. DUZERT, M. ESTEBAN (à partir de 19h14), Mme LIOUSSE (jusqu'à 20h10), Mme DUPREUILH, M. ETCHETO, Mme BROCARD, Mme HERRERA LANDA, M. ABADIE, M. BERGÉ.

Absents représentés par pouvoir :

Mme LOUPIEN-SUARES à Mme CASTEL ; M. SEVILLA à Mme HARDOUIN-TORRE ; Mme ZITTEL à Mme DUHART ; M. ESTEBAN à M. ABADIE (jusqu'à 19h14) ; Mme LIOUSSE à Mme BROCARD (à partir de 20h10).

Absent(s) :

Mme BENSOUSSAN (jusqu'à 18h07, délibération n°7).

Secrétaire :

M. BOUTONNET-LOUSTAU

Entendu le rapport de M. PARRILLA ETCHART,

OBJET : POLITIQUE LINGUISTIQUE – Office Public de la Langue Basque - Convention de partenariat pour la période 2021-2024 - développement d'un traducteur automatique neuronal français/basque - basque/français.

L'Office Public de la Langue Basque (OPLB), groupement d'intérêt public constitué par l'Etat, la Région Nouvelle-Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques et la Communauté d'Agglomération Pays Basque, est l'opérateur qui définit et met en œuvre une politique publique en faveur de la promotion, de l'apprentissage et de l'usage de la langue basque.

En complément des multiples partenariats déployés depuis sa création en 2006, dont ceux avec les collectivités locales au rang desquelles figure notre commune, l'OPLB a signé avec la Communauté Autonome d'Euskadi (CAE) une convention qui fixe un cadre de collaboration en matière de politique linguistique pour la période 2017 – 2022.

Ainsi, l'OPLB s'est engagé aux côtés de la CAE pour développer un traducteur automatique neuronal français/basque et basque/français basé sur l'intelligence artificielle (NMT, Neuronal Machine Translation), dans la continuité de son traducteur automatique déjà développé en castillan mais aussi en anglais, catalan et galicien.

Cette nouvelle génération de traducteur automatique sera très rapidement en mesure d'offrir de hauts niveaux de services n'ayant aucune commune mesure avec les traducteurs automatiques historiquement développés par de grandes sociétés numériques internationales. Afin de développer les performances de ce traducteur, qui sera mis gratuitement à disposition du public sur le site de l'OPLB, une base de données des plus exhaustives devra être réalisée afin de constituer un corpus de traductions dont la qualité est dépendante de la quantité, de la diversité et de la qualité des textes réunis.

Dans sa recherche de soutien auprès des opérateurs linguistiques du Pays Basque Nord, compte tenu de la multiplicité des travaux de traduction que la Ville de Bayonne a pu réaliser depuis qu'elle développe sa propre politique en faveur de la langue basque (sites internet, documents administratifs, supports de communication, cartels d'expositions temporaires et/ou permanentes, éditos,...), l'OPBL sollicite l'aide de notre collectivité afin d'intégrer tous les textes de sa production dans le corpus.

Par conséquent, au regard des éléments précédemment cités, il est demandé au conseil municipal d'autoriser Monsieur le Maire ou son représentant à signer la convention de partenariat annexée à la présente délibération.

Ont signé au registre les membres présents.

Adopté à l'unanimité

Jean-René ETCHEGARAY
Maire de Bayonne
Par délégation du Maire
Marc Wittenberg
Directeur général des services



Contrat de mise à disposition de textes bilingues

OPLB/EEP – BAIONAKO HIRIA

Testu elebidun eskuratze kontratua

Entre les soussignés :

Entre la **Ville de Bayonne**, représentée par son Adjoint à la Politique linguistique, Monsieur Xabier Parrilla Etchart.

Et

L'**Office Public de la Langue Basque** (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par sa directrice, Madame Bernadette Soulé.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

Le Gouvernement de la communauté autonome d'Euskadi développe un traducteur automatique neuronal multilingue basé sur l'intelligence artificielle (NMT, Neuronal Machine Translation). Cette technologie imite le fonctionnement du cerveau humain en analysant des données de différentes langues et en générant des modèles de traduction. Ces modèles de traductions sont entraînés par des traductions existantes.

Le 19 décembre 2019, l'Assemblée générale de l'OPLB a décidé d'approuver le projet de création de partenariat avec le Gouvernement de la communauté autonome d'Euskadi et le centre de recherche Vicomtech pour la création d'un traducteur automatique français/basque et basque/français et d'engager sur le budget 2019 de l'OPLB une enveloppe financière de 88.000 € pour permettre le financement de cette opération. L'OPLB participe ainsi au développement du traducteur automatique en constituant un corpus de textes bilingues français / basque et basque / français.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

Le présent contrat a pour objet de définir les modalités de mise à disposition d'un ensemble de textes bilingues non protégés par le droit d'auteur de la Ville de Bayonne à l'OPLB.

Ces textes seront mis à disposition du Gouvernement de la Communauté Autonome d'Euskadi pour l'entraînement d'un traducteur neuronal.

Honako hauek izenpeturik:

Alde batetik, **Baionako hiria**, Xabier Parrilla Etchart jaunak bere hizkuntza politika axuantak, ordezkaturik.

Eta

Bertzetik, **Euskararen Erakunde Publikoa** (ondotik «EEP» deitua), Bernadette Soulé andereak, bere zuzendariak, ordezkaturik.

Bi alderdiek honako hau onartu dute:

SAR HITZA

Eusko Jaurlaritzak intelgentzia artifizialean oinarritutako eleanitzeko itzultzaile automatiko bat garatzen du (NMT, Neuronal Machine Translation). Teknologia horrek burumuinaren ibilera imitatzen du hizkuntza esberdinen arteko ezberdintasunak aztertuz eta itzulpen modeloak sortuz. Dagoeneko itzulpenek itzultzaile automatikoa trebatzen dute.

EEPren 2019ko abenduaren 19ko Biltzar Nagusiak, Eusko Jaurlaritzak eta Vicomtech ikerketa zentroarekin, euskara/frantsesa et frantsesa/euskara itzultzaile automatiko bat garatzeko lankidetzak proiektua eta ekintza honen finantzatzeko beharrezkoa den 88.000 €-ko aurrekontua onartu ditu. EPPK itzultzaile automatikoaren proiektuan parte hartzen du frantsesa/euskara eta euskara/frantsesa testu elebidun corpus bat osatuz.

1. ARTIKULUA : HITZARMENAREN HELBURUA

Hitzarmen honen helburua Baionako hiriak EEPri emanen dituen testu elebidunen eskuratze baldintzak zehaztea da. Testu horiek Eusko Jaurlaritzaren esku jarriko dira.

Eusko Jaurlaritzak itzultzaile neuronala garatzen duten itzulpen modeloak trebatzeko erabiliko ditu.

ARTICLE 2 : ENGAGEMENTS DE LA VILLE DE BAYONNE

La Ville de Bayonne met gratuitement à la disposition de l'OPLB les textes bilingues de sa propriété.

ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DE L'OPLB

L'OPLB collecte auprès de la Ville de Bayonne les textes bilingues qui intégreront le corpus, dans le respect de la propriété intellectuelle et de la protection des données personnelles.

L'OPLB partage avec le Gouvernement de la Communauté Autonome d'Euskadi les corpus plurilingues collectés pour entraîner le traducteur neuronal, selon les délais et formats convenus entre les parties.

L'OPLB se réserve lui-même le droit d'utiliser ces documents pour de nouveaux projets d'intérêt public.

ARTICLE 4 : MODALITE DE LA MISE A DISPOSITION DES TEXTES

La Ville de Bayonne met à la disposition de l'OPLB les textes sous forme de fichier numérique.

L'OPLB pourra remettre à disposition de la Ville de Bayonne une version validée, traitée et inventoriée des textes mis à sa disposition, tels qu'ils seront intégrés dans le corpus.

ARTICLE 5 : PROPRIETE INTELLECTUELLE

La Ville de Bayonne déclare être propriétaire des textes mis à la disposition de l'OPLB.

Pour rappel les documents courants de gestion, administratifs et officiels ne sont pas soumis au droit de propriété intellectuelle.

La Ville de Bayonne s'engage à ne pas transmettre de documents protégés par le droit de propriété intellectuelle ou comportant des données personnelles.

ARTICLE 6 : DUREE DE VALIDITE

La présente convention, permettant la mise à disposition des textes de la Ville de Bayonne est signée pour une durée de trois ans du 01/04/2021 jusqu'au 01/04/2024.

La possibilité par chacune des parties d'utiliser les textes transmis pendant la période de conventionnement n'est pas limitée dans le temps.

2. ARTIKULUA: BAIONAKO HIRIAK BERE GAIN HARTZEN DITUEN BETEBEHARRAK

Baionako hiriak EEPri bere jabetzan diren testu elebidunak dohainik emaiten dizkio.

3. ARTIKULUA: EEP-K BERE GAIN HARTZEN DITUEN BETE BEHARRAK

EEPk corpusean sartuko dituen testu elebidunak Baionako hiriarengandik biltzen ditu, jabetza intelektualaren eta datu pribatuen errespetuan.

EEPk Eusko Jaurlaritzarekin partekatuko ditu bere bildutako corpus eleaniztunak, alde bien artean adostutako epean eta formatuan. Eusko Jaurlaritzak itzultzaile neuronala garatzeko erabiliko ditu.

EEP aizu da bildutako dokumentuak interes publikoko beste proiektu batzuentzat erabiltzeko.

4. ARTIKULUA : TESTUEN ESKURATZE BALDINTZAK

Baionako hiriak dokumentuak formatu numerikoan eskuragarri jartzen ditu.

EPPk, Baionako hiriak corpusean sartutako testuen bertsio baieztatu, tratatu eta sailkatu bat eskuragarri jarri liezaioke.

5. ARTIKULUA: JABETZA INTELEKTUALA

Baionako hiriak adierazten du EEPren esku jarri diren dokumentuen jabe dela.

Abisu bezala, kudeaketa dokumentua arruntak, administrazio dokumentuak, eta dokumentu ofizialak jabetza intelektualaren eskubidetik kanpo dira.

Baionako hiriak ez ditu jabetza intelektualak bermatutako edo datu pertsonalak dituzten dokumentuak eskuragarri jarriko.

6. ARTIKULUA: HITZARMENAREN INDARRALDIA

Baionako hiriko testuen eskuratzea baimentzen duen hitzarmena hiru urtez indarrean izanen da, 2021/04/01etik 2024/04/01era.

Parte bakoitzak hitzarmenaren indarraldian eskuragarri jarritako testuen erabilera ez da mugatzen denboran.

ARTICLE 7 : MODIFICATION ET RESILIATION

Toute modification des clauses de la présente convention devra faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ARTICLE 8 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Bayonne, le 17/03/2021 en deux exemplaires.

**L'Adjoint à la Politique linguistique
de la Ville de Bayonne
Baionako hiriko hizkuntza politika axuanta**

Xabier Parrilla Etchart

7. ARTIKULUA: HITZARMENAREN ALDAKETA ETA EZEZTATZEA

Honako hitzarmenaren klausulak gehigarri bitartez baizik aldatu daitezke.

Alderdiek adierazitako klausulei uko egiten balute, parteek honako hitzarmena bertan bera uzteko eskubide osoa lukete.

8. ARTIKULUA: AUZIEN KONPONBIDEA

Izenpetzaileek Paueko Auzi Administrazioa onartzen dute hitzarmen honen gauzatzeak sortu litzakeen auziak konpontzeko.

Baionan egina, 2021/03/17an bi aletan,

**La Directrice
de l'Office Public de la Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendaria**



Bernadette SOULE